Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Cokolwiek bowiem wcześniej napisano, ku ― naszej nauce zostało napisane, aby przez ― wytrwałość i przez ― pociechę ― pism, ― nadzieję mielibyśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wiele bowiem zostało wcześniej napisane ku naszej nauce zostało wcześniej napisane aby przez wytrwałość i zachętę Pism nadzieję mielibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cokolwiek bowiem uprzednio napisano, napisano dla naszego pouczenia,\* abyśmy przez wytrwałość i przez pociechę (płynącą z) Pism mieli nadzieję.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakie bowiem wcześniej zostały napisane\*, ku naszej nauce zostały napisane\*, aby przez wytrwałość i przez zachętę Pism nadzieję mielibyśmy. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak wiele bowiem zostało wcześniej napisane ku naszej nauce zostało wcześniej napisane aby przez wytrwałość i zachętę Pism nadzieję mielibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cokolwiek zaś wcześniej napisano, ma służyć naszemu pouczeniu, abyśmy dzięki wytrwałości i pociesze, których źródłem są Pisma, trwali przy nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko bowiem, co przedtem napisano, ku naszej nauce napisano, abyśmy przez cierpliwość i pociechę *z* Pism mieli nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cokolwiek przedtem napisano, ku naszej nauce napisano, abyśmy przez cierpliwość i przez pociechę Pism nadzieję mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem cokolwiek napisano, ku naszej nauce napisano, abyśmy, przez cierpliwość i pociechę Pisma, nadzieję mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To zaś, co niegdyś zostało napisane, napisane zostało także dla naszego pouczenia, abyśmy dzięki cierpliwości i pociesze, jaką niosą Pisma, podtrzymywali nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cokolwiek bowiem przedtem napisano, dla naszego pouczenia napisano, abyśmy przez cierpliwość i przez pociechę z Pism nadzieję mieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co niegdyś zostało napisane, napisano dla naszego pouczenia, abyśmy przez wytrwałość i zachętę płynącą z Pism, trwali w nadziei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co bowiem przedtem napisano, napisano dla naszego pouczenia, abyśmy mieli nadzieję dzięki cierpliwości i pociechom pochodzącym z Pism. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A co dawniej zostało napisane, zostało napisane dla naszej nauki, abyśmy zachowywali nadzieję dzięki wytrwałości i dzięki zachęcie Pism.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co już od dawna zawiera Pismo, zostało napisane dla naszego pouczenia, abyśmy przez wytrwałe czytanie Pisma znajdowali pociechę i nadzieję.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, co niegdyś napisano, dla naszego pouczenia napisano, abyśmy - dzięki cierpliwości i pociesze, jaką dają Pisma - mieli nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А все, що раніше було написане, написане для нашого навчання, щоб через терпіння і утіху Писання ми мали надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo cokolwiek wcześniej zostało spisane, zostało spisane dla naszej nauki, abyśmy mieli nadzieję z powodu wytrwałości oraz zachęty Pisma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko bowiem, co w przeszłości napisano, napisano, aby nas pouczyć, abyśmy dzięki pokrzepieniu z Tanach cierpliwie trzymali się naszej nadziei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem wszystko, co niegdyś napisano, napisano dla naszego pouczenia, abyśmy przez naszą wytrwałość i przez pociechę z Pism mieli nadzieję. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To, co od dawna zawarte jest w Piśmie, zostało zapisane również ze względu na nas, abyśmy ucząc się cierpliwości i czerpiąc zachętę z Pisma, wzmacniali nadzieję na przyszłość. |

1. 1) <x>520 4:23-24</x>; <x>530 10:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna przy podmiocie rodzaju nijakiego liczby mnogiej jak właśnie tutaj. [↑](#footnote-ref-3)